

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТА-  
ФЬЕВА  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет  
Выпускающая кафедра  
современного русского языка и методики его преподавания

А Дияаожилэма

## ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**Своеобразие женских образов в рассказах А.П. Чехова "Анна на шее" и  
Чжан Айлин "Золотые оковы"**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
направленность (профиль) образовательной программы  
Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ  
заведующий кафедрой  
кандидат филол. наук, доцент  
Бебриш Н.Н.

\_\_\_\_\_

(дата, подпись)

Руководитель

канд. филол. наук, доцент  
Шалимова Н.С.

\_\_\_\_\_

(дата, подпись)

Дата защиты \_\_\_\_\_

Обучающийся: А Дияаожилэма

\_\_\_\_\_

(дата, подпись)

Оценка \_\_\_\_\_

(прописью)

Красноярск 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Введение</b> .....	3
<b>Глава 1. Исторические традиции воплощения женских образов в литературе</b> .....	8
1.1. Художественный образ в литературе.....	8
1.2. Женские образы в литературе.....	13
<b>Глава 2. Сравнительный анализ женских образов в рассказах Антона Павловича Чехова и Чжан Айлина</b> .....	17
2.1. Женский образ в рассказе А. П. Чехова «Анна на шее» .....	17
2.2. Женские образы в рассказе Чжан Айлин «Золотые оковы»....	25
2.3. Сравнение женских образов в рассказах А. П. Чехова и Чжан Айлин.....	37
<b>Заключение</b> .....	40
<b>Список литературы</b> .....	44

## ВВЕДЕНИЕ

Тема работы касается особенностей воплощения женских образов в русской и китайской литературах.

Невозможно представить мировую литературу без образа женщины. Ситуация в корне изменилась во второй половине девятнадцатого века, когда в связи с нарастанием революционного движения многие традиционные взгляды на место женщины в обществе изменились. А. П. Чехов является одним из самых влиятельных писателей. В русской литературе произведения А. П. Чехова всегда отличался глубиной идейного содержания, неустанным стремлением разрешить вопросы смысла жизни, гуманным отношением к человеку, правильностью изображения.

Писатель Чингиз Айтматов заметил, что Чехов – Это своеобразный «Код общения»: “ Если я встречаю человека и узнаю, что он любит Чехова, значит я нашел друга ”.

Антон Павлович Чехов - известный писатель 19-го века, его рассказы известны не только в России, но и во всем мире. Это связано не только с лаконичным, юмористическим и ироничным стилем Чехова, но и тем, что он обратил внимание на повседневную жизнь и описал страдания бедных, и дал критику несправедливой социальной системы. Поэтому можно сказать, что рассказы Чехова имеют очень важное актуальное значение и просветительскую ценность. Конечно, в Китае его рассказы весьма распространены. И Чехов – один из самых широко обсуждаемых и комментируемых русских писателей в истории современной китайской литературы. Ба Цзинь полвека назад сказал : ”китайские читатели любят Чехова, потому что они когда-то чувствовали, что произведения Чехова, кажется, написаны для них и описывают то, что произошло между ними”.

Рассказы Чехова описывают типичные характеры, в них своеобразно интерпретируются женские образы. Чехов считает, что женщины-люди, мужчины и женщины имеют равное достоинство, равную власть и равный статус. Толкование Чеховым женских образов очень тщательно, как будто он сам чувствовал богатый эмоциональный мир и неудачную судьбу женщин. Формирование и зрелость чеховского взгляда на женщин проходило три этапа: от первоначальной симпатии к женщинам, которые поработены традиционным патриархальным сознанием, до ожидания и призыва к пробуждению субъективного сознания женщин, и наконец к осознанию, что независимость, свобода и борьба являются фундаментальным выходом для освобождения женщин.

В истории китайской литературы тоже много авторов писали о женщине. Писатели разных точек зрения показали женщин, которые жили в разные периоды, и размышляли о судьбах этих женщин. Чжан Айлин - одна из великих женщин-писательниц 20-ого века в Китае. Произведения Чжан Айлин отражают изменения в положении женщины в семье и обществе в XX в., повествует о непростых судьбах “новых женщин” в Китае. Богатое наследие писательницы помогает по-иному взглянуть на проблему женского движения середины XX столетия.

В нашей работе мы определим, как образы героинь соотносятся в произведениях двух известных писателей.

**Актуальность** исследования состоит в следующем: в данной работе анализируются основные различия и сходства концепта “ женский образ ” в русской и китайской языковых картинах мира и культурах. И анализ социальных, этических и психологических взглядов писателя на женщину, отразившихся в художественных образах его произведений, помогает точнее понять как особенности его личного мировосприятия,

так и глубинные процессы, происходившие в общественном сознании. Особенности творческой манеры художника, наложившие свой отпечаток на способ изображения персонажа, также позволяют судить о ведущих тенденциях той или иной исторической эпохи.

Произведения А. П. Чехова и Чжан Айлин до сих пор пользуются популярностью у читателей всего мира. Кроме того, исследований произведения А. П. Чехова и Чжан Айлин в русской и китайской литературе крайне мало. Еще определяется самим ходом развития женской литературы в России и Китае. В условиях смены политического режима появляется интерес к правам женской части населения страны. Происходит либерализация положения женщин в обществе, что позволяет женщинам открыто заявить о своих правах.

**Цель** работы - проанализировать особенности женских образов в русском рассказе А. П. Чехова и рассказе Чжан Айлина.

В соответствии с поставленной целью были определены следующие **задачи**:

- уточнить суть понятия “ женские образы ”
- описать способы воплощения женских образов в рассказе А. П. Чехова
- описать способы воплощения женских образов в рассказе Чжан Айлин
- провести сравнительный анализ

**Методы исследования** обусловлены особенностями цели и задач, поставленных в исследовании. Использован сравнительно-сопоставительный метод.

**Материалом исследования** послужили рассказы А. П. Чехова «Анна на шее» и Чжан Айлин «Золотые оковы».

**Методологическую базу** работы составили труды С. С. Иванова, С. Г. Айвазовы, А. К. Бириха, В. М. Мокиенка, Н. И. Конрада, Л.А. Ивлева, Л. И. Степановы, А. Д. Степанова, Сяо Ча На, Лю Юйбао, Ву Вэйсян, Li Oufan, Шэнь Сяолань, Du Xueyuan,Фу Лэй

**Структура** исследования включает введение, две главы, заключение, список использованной литературы.

## Глава 1

### ИСТОРИЧЕСКИЕ ТРАДИЦИИ ВОПЛОЩЕНИЯ ЖЕНСКИХ ОБРАЗОВ В ЛИТЕРАТУРЕ

#### 1.1. Художественный образ в литературе

«Художественный образ — это конкретная и в то же время обобщенная картина человеческой жизни, созданная при помощи вымысла и имеющая эстетическое значение»<sup>1</sup>

Художественный образ имеет конкретно-чувственную форму воспроизведения и преобразования действительности. Образ передает реальность и в то же время создает новый вымышленный мир, который воспринимается нами как существующий на самом деле. “ Образ многолик и многосоставен, включая все моменты органического взаимопревращения действительного и духовного; через образ, соединяющий субъективное с объективным, сущностное с возможным, единичное с общим, идеальное с реальным, вырабатывается согласие всех этих противостоящих друг другу сфер бытия, их всеобъемлющая гармония ” .<sup>2</sup> Создавая литературный образ, автор словами отображает человеческие характеры, предметы, явления в индивидуальной форме. Под образом литературоведы подразумевают следующее: персонажей художественного произведения, героев, действующих лиц и их характеры.

В аспекте структуры литературного творения художественный образ – это важнейший составной элемент его формы. Если художественное произведение – основная единица литературы, то художественный образ –

<sup>1</sup> Тимофеев Л.И. Основы теории литературы. Учпедгиз, М.:1963, 455 стр.

<sup>2</sup> Литературный энциклопедический словарь. М., 1987. С. 252.

основная единица литературного творения. С помощью художественных образов моделируется объект отражения. Современная литература использует различные методы изображения.

Художественный образ становится художественным не потому, что списан с природы и похож на реальный предмет или явление, а потому, что с помощью авторской фантазии преобразует действительность.

По характеру обобщенности художественные образы можно разделить на индивидуальные, характерные, типические, образы-мотивы, топосы и архетипы. Индивидуальные образы характеризуются самобытностью, неповторимостью.

Характерный образ, в отличие от индивидуального, является обобщающим. В нем содержатся общие черты характеров и нравов, присущие многим людям определенной эпохи и её общественных сфер (персонажи "Братьев Карамазовых" Ф. Достоевского, пьес А. Островского, "Саги о Форсайтах" Дж. Голсуорси).

Типичный образ представляет собой высшую ступень образа характерного. Типичное – это наиболее вероятное, так сказать, образцовое для определенной эпохи. Порой в художественном образе могут быть запечатлены как социально-исторические приметы эпохи, так и общечеловеческие черты характера того или иного героя (так называемые вечные образы) – Дон Кихот, Дон Жуан, Гамлет, Обломов, Тартюф.

Образы-мотивы и топосы выходят за рамки индивидуальных образов-героев. Образ-мотив – это устойчиво повторяющаяся в творчестве какого-либо писателя тема, выраженная в различных аспектах с помощью варьирования наиболее значимых её элементов ("деревенская Русь" у С. Есенина, "Прекрасная Дама" у А. Блока).



Для каждой новой эпохи возникает потребность нового прочтения образов, созданных прежде. «Подвергаясь многочисленным истолкованиям, проецирующим образ в плоскость определенных фактов, тенденций, идей, образ продолжает свою работу отображения и преобразования действительности уже за пределами текста – в умах и жизнях сменяющихся поколений читателей

»<sup>3</sup>

Интерес к женским образам в литературе XIX века был вызван многими факторами. Как пишет С. Айвазова, пристальное внимание к положению женщины было обусловлено социальными изменениями, «которые провозглашают наступление новой эры – эры прав человека, отрицая тем самым незыблемость полного и якобы освященного небесами всевластия монарха – над подданными, мужчины – над женщиной. »<sup>4</sup>

В Российской империи семья была многофункциональным социальным институтом, целью которого было воспроизводство человеческого рода и воспитание детей. Законодательно был закреплен институт власти мужа, патриархальная семья. В российской семье жена должна была повиноваться мужу и проживать с мужем совместно, следовать за ним, в случае перемены места жительства. Положение женщины в семье до революции регулировалось законодательством, основанном на принципах Домостроя и положениях Священного писания. Иванов С. С. в своей работе «Государство и право России в период сословно-представительной монархии (вторая половина XVI в. — первая половина XVII в.) писал, что жена была бесправной и её уделом было содержать дом в порядке. Телесные наказания для женщины были предусмотрены в

---

<sup>3</sup> Литературный энциклопедический словарь. С. 255.

<sup>4</sup> Айвазова С. Гендерное равенство в контексте прав человека. –Москва, 2001..

Домострое, они могли применяться не только к детям, но и к жене.<sup>5</sup> С начала XIX века женский вопрос в России, являлся сложной социальной проблемой, охватывающей экономические, политические, правовые, этнические, психологические стороны эмансипации (освобождения) женщин. Защитники их прав и интересов впервые в истории России привлекли внимание общества к разнообразным проявлениям женского неполноправия. Одной из наиболее важных сторон женского вопроса стала проблема изменения положения женщин в семье, достижения их равенства в семейно-имущественных отношениях, расширения возможностей развода. Прогрессивно настроенное общество XIX столетия требовало пересмотра в действующем «Своде законов» статьи о том, что «жена обязана повиноваться мужу».

Таким образом, в первой половине XIX века, несмотря на модернизационные процессы, происходившие в российском обществе, положение женщины в нем все еще продолжало носить ограниченный характер. Об этом свидетельствуют следующие факты: владельцами имущества семьи продолжали оставаться мужчины, и именно они решали вопросы его раздела и продажи, по-прежнему сохранялась решающая роль родителей при заключении брака своих детей, с мнением невесты не всегда считались, основываясь лишь на материальной заинтересованности, бракоразводный процесс усложнился и стал еще затруднительнее.

В Китае в рамках конфуцианской традиции были распространены несколько концепций, определявших различные стороны взаимоотношений между людьми. В отношении статуса женщины существовала отдельная концепция "тройной покорности" (三重服从), или "тройного послушания" (三重顺从). Согласно ей, женщина находилась в подчинении у отца или старшего брата в детстве, у мужа и его

---

<sup>5</sup> Иванов С. С. Государство и право России в период сословно-представительной монархии. М., 1960. с.22.

матери после замужества и у своих собственных сыновей после смерти мужа. Женщина должна была быть абсолютно покорна воле мужчин: "Если её зовут, она немедленно должна приходить на зов; если ей приказывают уйти, она должна немедленно уйти".<sup>6</sup> Женщина не имела права голоса при выборе спутника жизни и во всем должна была подчиняться воле отца. После замужества она не становилась самостоятельным членом общества, попадая под власть супруга и его семьи. Семья являлась единственной сферой деятельности женщин среднего класса, таким образом, зависимость от воли мужчин сопровождала их на всем жизненном пути.

Подчиненное положение женщины, характерное для китайских семейных традиций, восходит к культу предков, в соответствии, с которым назначение человека на земле - продолжать род и поддерживать могилы предков. Женщине же, утратившей при вступлении в брак всякую связь с родной семьей, отводилась, по этим представлениям, второстепенная роль. Покорность, покорность и еще раз покорность - такова была главная добродетель женщины. В девичестве она во всем подчинялась отцу, после замужества становилась служанкой мужа и его родителей. «Если я выйду замуж за птицу, - гласило древнее китайское присловье, - я должна летать за ней; если выйду замуж за собаку, должна следовать за ней всюду, куда она побежит; если выйду замуж за брошенный комок земли, я должна сидеть подле него и оберегать его».<sup>7</sup> Исторически сложившиеся традиции Китая обрекали даже еще народившуюся девочку на жалкое существование. Культ мужчины с раннего детства довлел над девочкой. Мы видим, что положение девушки не менялось, а даже становилось еще тяжелее после вступления её в

---

<sup>6</sup> Фицджеральд Ч.П. История Китая. М., 2008. С 432..

<sup>7</sup> Степанова, 2012, с. 119

брак. В богатых семьях девушкам жилось легче, но они имели не больше прав, чем бедные девушки.

Безусловно на сегодняшний день нельзя сравнивать положение женщин традиционного Китая с современным, но тем не менее мы не можем не учитывать тот факт, что в отдаленных деревнях по-прежнему сохраняются пережитки традиций, женщины остаются также зависимыми от родственников и мужа, не имея никаких прав даже после смерти своего супруга.

## **1.2. Женские образы в литературе**

Наряду с научным познанием существует постижение человека в искусстве, религии и др. Если наука оперирует понятиями, то в искусстве для этого есть изобразительные средства. «Метод литературы – это метод искусства; метод психологии – это метод науки. Наш вопрос в том, какой подход наиболее адекватен для изучения личности».<sup>8</sup>

Анализируя образы женщины в художественной литературе, следует помнить, что эти образы формируются авторами в определенном социальном контексте и их содержание отражает и определяется обыденными представлениями о желательности и адекватности определенных характеристик женщины. Другими словами, образ женщины в художественной литературе зависит от политических, социальных и психологических особенностей конкретного общества, в котором живет и творит автор и которое описывается в художественном произведении. В художественных произведениях представлен тот образ женщины, который типичен для конкретного общества, желателен и необходим и отражает те черты, которые в данном обществе считаются свойственными женщине. Поэтому, подвергая разбору тот или иной образ женщины,

---

<sup>8</sup> Олпорт Г. Личность: проблема науки или искусства? // Психология личности. Тексты / Под ред. Ю. Б. Гиппенрейтер, А. А. Пузыря. – М.: Изд-во МГУ, 1982. С. 228.

также необходимо учитывать характеристики и идеологию того социального слоя, к которому принадлежит женщина.

Литературу как вид искусства смело можно назвать «человековедением». На ранних этапах осмыслению в большей степени подвергались природные или общественные явления, и только к XVIII - XIX веку мировая литература по-настоящему обратилась к глубокому внутреннему миру человека, однако так или иначе это искусство всегда было зеркалом человеческой жизни. В этом зеркале отражались важные для стран исторические события и, конечно же, сами люди. Отразились в нём и женщины. Образ женщины в литературе - предмет, требующий отдельного обсуждения.

Русская литература всегда отличалась глубиной своего идейного содержания, неустанным стремлением разрешить вопросы смысла жизни, гуманным отношением к человеку, правдивостью изображения. Образ женщины в русской литературе имеет очень большое значение:

1. Благодаря образу женщины в русской литературе, мы видим сейчас Россию такой, какой она была для простого народа, для женщин, которым приходилось подчиняться воле судьбы и жить в постоянном смирении. Таким образом, можно сказать, что использование образа женщин в русской литературе несет в себе историческую ценность.
2. Образ женщины в русской литературе может нести философско-религиозное значение, благодаря каким-то внутренним качествам.
3. Образ женщин в русской литературе несет нравственный смысл, благодаря ему в произведениях зачастую воспеваются мораль, скромность и способность к жертве – все те качества, которыми обладала русская женщина.
4. Образ женщины в русской литературе зачастую связан с образом России и это не случайно. Так автор хочет показать, что качества русских женщин олицетворяют саму сущность нации.

5. Образ женщины-незнакомки, прекрасной, одухотворенной может ассоциироваться у читателя с чем-то недостижимым, божественным, невесомым. Так, и русская женщина, и сама Россия казались высоконравственными, высокоморальными, обладающими самыми лучшими духовными качествами.

Таким образом, можно прийти к выводу о том, что образ женщины в русской литературе играет очень большую роль. Именно благодаря образу женщины русская литература приобрела свои отличительные черты и особенности, такие как: высокая мораль и нравственность произведений, патриотичность и любовь к своей родине, к земле, которая вырастила и воспитала.<sup>9</sup>

Женские образы в русской литературе в основном очень традиционны и консервативны. Наиболее распространённые русские женские образы - это образы матери и жены; хозяйки дома или прислуги, работающей на хозяйстве; жертвы, нуждающейся в защите; беспомощной красавицы и т.д. Конечно же, встречаются исключения, например, образы женщин, сражавшихся в Великой Отечественной войне, или образы женщин-правительниц, однако такие образы в классической литературе довольно редки.

Женские образы, как правило, составлены на основе идеи любви. Чаще всего героини переживают любовный или семейный кризис, гораздо реже - кризис личностный. Практически каждая литературная героиня отличается большой эмоциональностью.

В китайской литературе, женские образы очень часто использовались в литературных произведениях. При помощи их анализа можно определить, что в понимании китайцев представляло собой женское начало в те или иные времена. Нельзя также игнорировать полноценные источники, где авторы уже пытались проанализировать положение женщины и её образ в китайской литературе.

---

<sup>9</sup> [https://otherreferats.allbest.ru/literature/00156063\\_0.html](https://otherreferats.allbest.ru/literature/00156063_0.html)

В ходе истории понимание китайцами женского начала изменялось под влиянием политического и социального строя. Во многом имело место влияние других культур на формирование отношения китайцев к женщинам. Если же говорить об образе женщины в литературе Китая в целом, то во все времена девушка была немного ниже по статусу, чем мужчина. Она не имела столько прав и должна была подчиняться мужчинам или старшим женщинам. В некотором смысле эта тенденция сохранилась и в современном государстве, особенно в сельских регионах. Однако женщина всегда почиталась как мать, как хранительница очага. Именно эти социальные роли были и остаются главными для женщин в Китае. Характеризовать девушку с лёгкостью могли именно по тому, как хорошо она справляется с ролью матери и жены, как хорошо умеет вести домашнее хозяйство. В литературе Китая девушка всегда была созданием беззащитным, требующим опеки. Другое дело, что не всегда сама девушка хотела подобной опеки, так как опека часто становилась сродни заключению в четырёх стенах. Сначала в роли защитника выступали родители, потом – муж. Однако девушка также выступала и символом гордости, неприступности. Именно эти качества описывались во многих произведениях.

Устоявшиеся темы и общечеловеческие ценности затрагивают все национальности культуры; выдающиеся произведения различных авторов в совокупности с народным творчеством составляют литературные наследие для следующих поколений каждого народа и имеют большую значимость для изучения.

## Глава 2

### СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЖЕНСКИХ ОБРАЗОВ В РАССКАЗАХ АНТОНА ПАВЛОВИЧА ЧЕХОВА И ЧЖАН АЙЛИНА

#### 2.1. Женский образ в рассказе А. П. Чехова — « Анна на шее »

А. П. Чехов — один из самых выдающихся современных европейских писателей. Отец его был крепостным, но выбился из рядового крестьянства, служил в управляющих, вел собственные дела. Семья Чехова — вообще талантливая, давшая нескольких писателей и художников. Чехов родился 17 января 1860 году в Таганроге, там же окончил курс гимназии, затем поступил на медицинский факультет Московского университета. И в 1884 году получил степень врача, но практикой почти не занимался. Уже студентом начал (с 1879 г.) помещать, под псевдонимом Чехонте, мелкие рассказы в юмористических изданиях: «Стрекоз», «Будильник», «Осколках» и др.; затем перешел в «Петербургскую Газету» и «Новое Время». В 1886 году вышел первый сборник его рассказов. В 1887 году появился второй сборник — «В сумерках», который показал, что в лице А. П. Чехова русская литература приобрела новое, вдумчивое и тонко-художественное дарование.<sup>10</sup>

А. П. Чехов – мастер рассказов, в которых он создал много женских образов. Женские образы в произведениях А.П. Чехова можно разделить на три типа: несчастные женщины; женщины, которые постепенно «пробуждаются»; женщины, которые заниматься общественной деятельностью.

---

<sup>10</sup>«Русские писатели. Библиографический словарь. М-Я. 2.» Под. Ред. П. А. Николаева. М., «Просвещение», 1990.



А. П. Чехов верил, что женщины должны иметь независимую личность, власть и статус, об этом свидетельствуют женские образы, созданные в рассказах «О любви»<sup>11</sup>, «Дама с собачкой»<sup>12</sup>, «Анна на шее»<sup>13</sup>.

Сюжеты рассказов Чехова взяты из реальности, он описывает бытовые ситуации, но глубоко показывает психологию героев. сюжета повествования автора оставил у всех глубокое впечатление.

Жанр рассказа «Анна на шее» - лирико-драматический рассказ в традициях критического реализма. Художественными особенностями являются наличие нескольких сюжетных линий, плавное развитие действия, намеченность схемы всей жизни главных героев, парадоксальный поворот событий (обмен ролями главными героями), юмор в изображении характеров.

Ведущая тема рассказа - социально неравенство и его влияние на характеры и судьбы людей. Чехов исследует истоки проблемы, раскрывает сущность миров «жертв и хищников»- мира человеческих взаимоотношений, построенных на власти денег. Рассказ, написанный в 1895 году, является известным рассказом о бедной девушке - Анне, которая вышла замуж за безобразного и старого чиновника Модеста Алексеича, чтобы позволить своей семье жить хорошей жизнью. Муж Анны использует её внешность, чтобы получить медали и высокую должность от начальника. Анна получала все, что ей нужно: деньги, влияние и внимание всех, но она забыла бедного отца и младших братьев. Весь рассказ небольшой, но образы главных героев очень выразительны и многогранны.

Женские образы в рассказах Чехова имеют общие особенности: Чехов изображал психологические портреты женщин, воспроизводил социальный контекст.

---

<sup>11</sup> Чехов А.П. « О любви » : 1898.

<sup>12</sup> «Дама с собачкой» А. П. Чехова; 8 гл. ВДАЛИ ОТ МОСКВЫ

<sup>13</sup> А. П. Чехов: pro et contra. Творчество А. П. Чехова в русской мысли конца XIX — начала XX века. СПб.: РХГА, 2002

Главный герой Анна в «Анна в шее» разделен на два части. Это разделение не только композиционное и сюжетное, но это и из-за изменения характера и поведения Анны. До замужества, Анна была красивой, простой и бедной девушкой, она любила свою семью и пожертвовала собой, чтобы отец и братья жили лучше. После свадьбы, перед балом она твердо придерживалась семейной брачной этики традиционных русских женщин. А после бала она наполнилась высокомерием к мужу и забыла свою семью. Это изменение подтверждается контрастной деталью в рассказе: \* “ Но все же любили они её по-прежнему и еще не привыкли обедать без не ”, и “ Они обедали уже одни ”.<sup>14</sup>

В рассказе можно выделить четыре формы описания психологического состояния Анны. Психологические описания Анны выстраиваются на фоне событий рассказа и углубляют её образ. Эти описания играют важную роль в рассказе: “ Она вспоминала, как мучительно было венчание, когда казалось ей, что и священник, и гости, и все в церкви глядели на нее печально: зачем, зачем она, такая милая, хорошая, выходит за этого пожилого, неинтересного господина” , и \* “ она чувствовала себя виноватой, обманутой и смешной, она вышла за богатого, и денег у нее все таки не было. ” Или: \* “ Прежде хоть отец давал двугривенные, а теперь ни гроша”. Муж Анны не дает деньги ей и её семье, младшие братья героини бедствуют, ей приходится слушать его нравоучения. Видя, что отец и братья унижены, Анна ощущает враждебность к герою: “ Она шла гордая, самоуверенная, а первый раз чувствуя себя не девочкой, а дамой ”. Или: “ Она уже поняла, что она создана исключительно для этой шумной, блестящей, смеющейся жизни с музыкой, танцем, поклонниками, и давнишний страх её перед силой, которая надвигается и грозит задавить,

---

<sup>14</sup> Сяо Ча На. Анализ образа женщины под руководством женских взглядов [D] . Хух-Хото: Педагогический Университет Внутренней Монголии, 2008.

*казался ей смешным: никого она уже боялась и только жалела, что нет матери, которая порадовалась бы теперь вместе с ней её успехам ”.*<sup>15</sup>

После этого она не боится своего мужа, транжирит его деньги. Образ Анны коренным образом меняется, она становится жадной и тщеславной, больше не навещает свою семью, наслаждается своей “ прекрасной жизнью ”. Она потеряла свою добрую натуру, стала такой же, как её муж.

А. П. Чехов иронично показывает образ Анны, обличает пороки и призывает к человечности.

**Муж Анны** – ЭТО персонаж, который является скупым, жадным и лицемерным в рассказе. Модест играет важную роль в изменении Анны. Чехов использует различные детали, чтобы выделить основные характеристики этого персонажа. Например, описание его лицемерия и скабрёзности - “ Он брал грушу, млял её пальцами и спрашивал ” цену и когда знал, что цена не дешёвая, он даже выпалил \**“* и клал грушу на место, и \**“* Но так как было неловко отойти от буфета, нечего не купивши, то он купивши, то он требовал сельтерской воды и выпивал один всю бутылку, и слезы выступала у него на глазах .” Чехов замечательно подчеркивал отвратительную сущность личности Модеста. Когда Анне удалось снискать благосклонность начальника Модеста, его отношение к ней резко меняется“ *И перед ней также стоял он теперь с тем же заискивающим, сладким, холопски .....*” .

Образ отца Анны - Наше понимание отца Анны основывается на внутренних монологах . Петр Леонтьич, учитель чистописания и рисования в гимназии – очень спокойный человек, но после смерти жены пристрастившийся к алкоголю и разоривший семью. Из-за семейной

---

<sup>15</sup>Лю Юйбао, Ву Вэйсян. [D]. Харбин: Хэйлунцзянский университет, 2008.

ситуации его дочь выходит замуж за старого чиновника, которого не любит. Это еще больше деконструирует его образ: он стал грустным, стал пить больше, чем раньше. Интересно, что Чехов упоминает о любви героя к самолюбованию и в описании характера Анны, \**“ А от отца она унаследовала темный цвет волос и глаз, нервность и эту манеру всегда прихорашивать . ”* Он самоуверенный и терпеливый. \**“ .....выбросил из своей пачки десять рублей и важно отошел, не сказав ни слов. ”* Его судьба так жестока, \* *“ Петр Леонтьич запивал сильнее прежнего, денег не было, и фисгармонию давно уже продал за долг. ”*. Исследователи считают Анну образом падшей женщины, есть две основные причины: Во-первых, она жаждет деньги и погрязает в разврате. Во-вторых, из-за её равнодушного отношения к отцу и братьям после брака. Анна претила своему мужу “падшим” поведением, и когда ей нужно было перейти к новой жизни, она не знала как встретиться со своими отцом и братьями. У Анны нет надежды на никого, и она отчаянна и равнодушна ко всем. Хотя она представляется падшей женщиной, но она также трагическая женщина. А. П. Чехов высмеивает такие пороки, как обывательщина, пошлость, карьеризм. Однако главной проблемой, затронутой автором, остается нравственная деградация человека.. В рассказе Чехов передал основные характеристики персонажей, описал их внешний вид на изысканном языке и усовершенствовал образы героев художественными деталями, производя на читателей яркое впечатление.

А.П. Чехов исследовал темы отчуждения человеческой природы, проблему рабства, преобладания материального над духовным.

## Анализ фразеологических единиц в рассказе

Фразеологизм ( фразеологический оборот, фразема ) - устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной. Часто фразеологизм остается достоянием только одного языка; исключением является как называемые фразеологические кальки. Фразеологизмы описываются в специальных фразеологических словарях.<sup>16</sup> А. П. Чехов творчески и разнопланово подходит к использованию фразеологических оборотов, для него это - яркое стилистическое средство, позволяющее сделать речь красочной, образной и убедительной.<sup>17</sup> Поэтому Чехов широко использует фразеологизмы в своем произведении. И получает новые эстетические и художественные качества.

В рассказе «Анна на шее» присутствуют несколько фразеологических единиц:

*...- Не могу не припомнить одного обстоятельства, пять лет назад, когда Косорото получил орден Святая Анны второй степени, и пришел благодарить, то его сиятельство выразился так: **Значит у Вас теперь три Анны: одна в петлице, две на шее.***

*...На пасхе Модест Алексеич получил **Анну второй степени**, когда он пришел благодарить, его сиятельство отложил в сторону газету и сел поглубже кресло. **Значит у Вас теперь три Анны...***

“ Анна на шее ” —  
1. Орден Святой Анны.  
2. Жена, которую нужно содержать.

<sup>16</sup> Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / Под ред. В. М. Мокиенко. — 3-е изд., испр. и доп. — М., 2005. — 37 с.

<sup>17</sup> Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / Под ред. В. М. Мокиенко. — 3-е изд., испр. и доп. — М., 2005. — 57 с.

«Анна на шее» — трансформированный фразеологизм «сидеть на шее» в значении «разг., недобр. 1. находиться на иждивении, содержании; тяготить, обременять кого-либо; использовать кого-либо в своих интересах.<sup>18</sup> Также значение фразеологизма, действительно, связано с образом Анны — разгульной, ветреной девушки. Проанализировав фразеологизмы с точки зрения семантической спаянности компонентов, встречающиеся в рассказах А. П. Чехова, можно прийти к выводу, что фразеологические единства и сращения значительно преобладают над фразеологическими сочетаниями, а также большое количество авторских и трансформированных фразеологизмов.<sup>19</sup>

От веселого смеха над неспособности жизни в ранний период деятельности, от горестного удивления перед вопиющими несообразностями и алогизмами жизненного уклада - в средний период - к ощущению необходимости и возможности "перевернуть жизнь" в последние годы XIX века и в первые годы XX столетия - такова последовательность и логика творческого развития Чехова. Чехов претендовал на роль свидетеля и на протяжении всей своей писательской деятельности выполнял её. Как свидетель он был безукоризненно правдив, он приводил точные подробности событий и чувств, достоверные факты, иногда крупные, иногда мелкие, иногда вовсе незначительные, но в каждом из них в отдельности и во всех вместе отражалось подлинное лицо жизни. Он рассказывал о том, как люди объясняют жизненные явления, он говорил и о личном отношении к ним, никогда не скрывая своих оценок, но не навязывая их, оставаясь верным раз навсегда избранной позиции. Для эпохи конца века, когда жизнь

---

<sup>18</sup> Даль В. И.. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. –Москва: Дрофа, 2011. с68.

<sup>19</sup> Саморокова Ю. А. Анализ фразеологических единиц в рассказе А. П. Чехова «Анна на шее» [Текст] // Актуальные проблемы филологии: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Краснодар, февраль 2016 г.

потребовала пересмотра старых теорий и догматических ответов, эта позиция Чехова, эта строгая и объективная, иногда до наивности простая манера рассказывать о том, что он увидел и понял, имела громадное значение. Чеховские произведения напрочь лишены учительства. Чехов не собирался учить, навязывать свое мнение. В его рассказах чувствуется, что при всей своей внешней бесстрастности, при полном отсутствии подсказок и комментариев здесь все дело - в сострадании к людям, в лирической, щемящей, всепрощающей чеховской жалости. В его произведениях доверие к читателю, разговор на равных, расчет на отзывчивость, впечатлительность, жизненную наблюдательность, сопереживание. Писатель надеется на то, что у читателя откроется "второе зрение", и он будет видеть между строк. Чехов приучал людей видеть неблагополучие жизни даже там, где его нельзя было увидеть простым глазом. Чеховских героев сложно понять, еще сложнее оценить, потому что они не напоминают нам те привычные образы русской классики, которые воплощали в своем характере авторскую идею. Еще современники упрекали Чехова в том, что он «безыдейный автор». Да и сам Чехов так писал о своем герое: «Мой герой - и это одна из главных его черт - слишком беспечно относится к внутренней жизни окружающий, и в то время, когда около него плачут, ошибаются, лгут, он преспокойно трактует о театре, литературе». Это не потому, что он циник: чеховский герой перестал верить в счастье, в жизнь, он втайне мечтает о том, что его страдания и сомнения кто-нибудь оценит и поймет. В чеховских рассказах нет положительных или отрицательных героев, все люди в «случайных» ситуациях. Это одна большая «скучная история» «неизвестного человека» русской классической литературы и очень знакомого героя 80-х годов девятнадцатого века. У писателей конца столетия, прежде всего и ярче всего у Чехова, речь шла уже о другом - о пробуждении не погибшего, а, напротив, вполне благополучного

человека. Один из героев Чехова говорит: "...нет более тяжелого зрелища, как счастливое семейство, сидящее вокруг стола и пьющее чай"; и автор, без сомнения, с ним согласен. Свои произведения Чехов писал совершенно особым, неповторимым языком. Целью данного реферата было показать особенности манеры написания своих рассказов, то есть все то, что дает представление о стиле автора, а также коротко остановиться на тех произведениях. Чехов-новеллист говорил обо всем современном человечестве, о его противоречиях и надеждах, о его настоящем и будущем. Его герои живут вокруг нас до сих пор.

Теперь мы знаем, что новый опыт Чехова - это не простая догма, он не состоит из «объективных» и безразличных «равнодушных», а не просто из так называемых «художественных» занятий. Во всеобъемлющем и полном смысле, под простой, «объективной» формой Чехова, существует также великий мир смысла и отличное настроение, полное мировоззрения жизненного апокалипсиса. И чувство цели. Неважно, в его поведении или в его делах есть великая сила вести и очищать людей: не будь эгоистом, не будь тщеславным, не будь жадным, не будь грубым, не приветствуй удовольствие, не поклоняйся силе, но делай все. Власть имеет достойную и значимую жизнь.

Читая его работу, близко к его мыслям, мы все еще можем столкнуться с болью, которую он испытал, и, возможно, столкнуться с проблемами, которые его мучили, но по важным вопросам, связанным со смыслом и целями жизни. Его мысли и ответы честны и надежны.

## **2.2. Женские образы в рассказе Чжан Айлин «Золотые оковы»**

Рассказ «Золотые оковы» («金鎖記») Чжан Айлин написан в 1943 году. Она излагает трагическую историю дочери купца кунжутным маслом,



которая вышла замуж за человека из богатой семьи, подобно Анне из рассказа «Анна на шее».

Чжан Айлин (張愛玲, 1920-1995) — одна из самых известных китайских писательниц XX в Китае. Чжан Айлин родилась 20 сентября 1920 года на территории Шанхайского международного сэттльмента. Будущая писательница происходила из знатной чиновничьей семьи: её бабушка была дочерью высшего сановника Цинской империи — Ли Хунчжана. В 1922 году, когда Айлин исполнилось 2 года, семья переехала в Тяньцзинь, но уже в 1923 году мать оставила семью и уехала в Великобританию. В скором времени отец завёл себе наложницу и пристрастился к курению опиума. Несмотря на его заверения оставить свои вредные привычки и согласие матери вернуться в 1928 году, в 1930 году супруги окончательно расстались. Чжан Айлин и её старший брат остались вместе с отцом. Первая половина её жизни, вплоть до иммиграции в США, прошла в крупнейшем городе Восточной Азии того времени - Шанхае, хотя большое время жизни Чжан Айлин прожила в США, свои основные произведения она написала, пребывая в Китае и на китайском языке. Начав публиковать произведения еще в подростковом возрасте, по-настоящему знаменитой она стала в 23 года. Первую популярность в среде шанхайских интеллектуалов ей принесли повести «Любовь, разрушающая города»<sup>20</sup> и «Записки о золотом замке»<sup>21</sup>, а вышедший сборник «Новеллы» лишь закрепил её статус литературного гения. Последовавший спустя год сборник «Пересуды»<sup>22</sup>, впервые изданный в 1945 году, также как и другие книги Чжан, был раскуплен всего за несколько дней. Почти на десятилетие Чжан Айлин стала признанной королевой в культурных кругах Шанхая и Гонконга. Но ей было не суждено долго купаться в лучах славы. В предисловии ко второму изданию сборника «Чуаньци» она написала

---

<sup>20</sup> Чжан Айлин . Любовь , разрушающая города // Пограничный городок . Китайская проза XX века . СПб .: Каро , 2013. С. 193-239

<sup>21</sup> Zhang Ailing. Jin suo ji // Zhang Ailing. Chuanqi. Beijing, 2000. P3-45

<sup>22</sup> Zhang Ailing. Luiyan. Guangdong, 1997.217 p.

пророческие слова о том , сколь мимолетна слава : «Да , стать известной нужно как можно раньше , иначе не испытаешь всей славы, только немного промедлишь , уже опоздал , опоздал ! »<sup>23</sup>. Во всех работах Чжан Айлин, более известной на Западе как Эйлин Чжан, главным действующим лицом является современная жительница Крупного мегаполиса, ежедневно сталкивающаяся с меняющейся действительностью и социальными противоречиями Республики Китая. Работы писательницы отражают жизнь семьи и общества в XX в., а также повествуют о непростых судьбах новых женщин Китая.

В 1943 году Чжан Айлин вышла замуж за писателя и главного редактора газеты China Daily (Чжонхуа Жибао, ) Ху Ланьчэн, который в то время был весьма известной персоной в Китае. Он поддерживал правительство Ван Цзинвэя и возглавлял Министерство Пропанды в Ухане. Ху проводил много времени в Шанхае, где и познакомился с Чжан Айлин. Вскоре после их свадьбы Ху вернулся в Ухань, где завел роман с местной медсестрой. В 1945 году после смерти Ван Цзинвэя и капитуляции японцев, Ху Ланьчэн потерял всякую поддержку со стороны правительства. Когда Чжан Айлин приехала к мужу в Вэнчжоу и узнала о его изменах, она поняла, что их брак не спасти и вернулась в Шанхай. Ху Ланьчэн был объявлен предателем государства и бежал в Вэнчжоу. Находясь в бегах, он завел отношения с 40-летней вдовой. После победы коммунистов Ху Ланьчэн бежал в Японию. Отношения с Ху повлияли на творчество Чжан Айлин. Это прослеживается в рассказе «Чувства, разум» («Сэ, Цзе», «色, 戒»<sup>24</sup>), где главный герой также возглавляет министерство при правительстве Ван Цзинвэя. 1 октября 1949 года было объявлено о создании Китайской Народной Республики. Чжан Айлин приняла это известие с радостью – она активно включилась в

---

<sup>23</sup>Li Oufan . Shanghai modeng - yi zhong dushi wenhua zai shanghai 1930-1945 , Beijing , 2001. 284p .

<sup>24</sup> Чжан Айлин. «Чувства, разум» (Сэ, цзе, 色, 戒) – 1978 г - Пер. с кит. яз. Алла Терещенко/[Электронный ресурс] SanWen. Современная литература Китая.

литературную жизнь нового государства, много писала и публиковалась, участвовала в конференциях и собраниях комитетов.<sup>25</sup>

В 1955 году Чжан Айлин эмигрировала из Гонконга в США и больше уже никогда не возвращалась на родину. Приехав в США, Чжан Айлин поселилась в Нью-Йорке. В 1956 году она встретила своего второго мужа сценариста Фердинанда Рейхера. Они познакомились в Колонии Макдауэлла – летний дом, куда для отдыха и творческой работы приезжают многие американские музыканты и деятели культуры.<sup>26</sup> В том же году Фердинанд Рейхер сделал Чжан Айлин предложение. Они поженились 14 августа 1956 года. Чжан Айлин получила гражданство США в июле 1960 года.

В 1961 году, пока Чжан находилась на Тайване в деловой поездке, у её мужа случилось несколько сердечных приступов, после которых он был парализован. Фердинанд Рейхер умер 8 октября 1967 года. После его смерти Чжан Айлин несколько лет преподавала в университетах, сначала в Бостоне, а после в Центре Китайских Исследований в Беркли, в Калифорнии.<sup>27</sup>

Последние 25 лет своей жизни писательница прожила в нищете и одиночестве. Но тем не менее она никогда не переставала писать. Она опубликовала сборник своих эссе «Как Чжан это видит» («As Zhang Sees it»), провела исследование романа «Сон в красном тереме». <sup>28</sup>

Чжан Айлин была найдена мертвой в своей квартире в Лос-Анджелесе 8 сентября 1995 года. Чжан Айлин умерла от сердечного приступа в 74 года. Согласно завещанию писательницы, тело кремировали, а прах развеяли над Тихим океаном.<sup>29</sup>

---

<sup>25</sup> Biographical Dictionary of Chinese Women Lily Xiao Hong Lee, A. D. Stefanowska, M.E. Sharpe, 2003 – с.42

<sup>26</sup> Там же.- с.43

<sup>27</sup> Там же.- с.41

<sup>28</sup> Biographical Dictionary of Chinese Women Lily Xiao Hong Lee, A. D. Stefanowska, M.E. Sharpe, 2003 – с.43

<sup>29</sup> The New York Times, Robert Mc G. Thomas Jr., September 13, 1995

<http://www.nytimes.com/1995/09/13/obituaries/eileen-chang-74-chinese-writer-revered-outside-the-mainland.html>  
(дата обращения: 19.04.2017)

Писательница Чжан Айлин прожила долгую насыщенную жизнь. С детства она изучала английский язык и китайскую литературу, что позволило ей сочетать в своих произведениях утонченный китайский стиль и западный психологический анализ. Чжан Айлин жила в Шанхае, Гонконге, Нью-Йорке и Лос-Анджелесе. И у нее была возможность наблюдать за людьми разных рас, национальностей и менталитетов. Она дважды была замужем – её первый муж был китайцем, второй - американцем. Первый брак нанес ей глубокую душевную рану, боль, которая нашла отклик в её произведениях. Второй брак также закончился трагически. После смерти второго мужа Чжан Айлин прожила остаток жизни в одиночестве. Весь этот богатый жизненный опыт писательница вложила в свои произведения.

Атмосфера полуколониальных мегаполисов, взаимодействие культур Востока и Запада, наложили значительный отпечаток как на художественные так и на публицистические работы Чжан Айлин. Объектами творчества писательницы становились как правило, простые горожане, которые жили бок о бок с ней в атмосфере суеты и шума столицы, чаще всего это были женские персонажи. В очерках раскрывается женский мир, читая повести и рассказы, читатель знакомится с калейдоскопом характеров и судеб героинь разного возраста, достатка и социального происхождения, которые пытаются найти свой жизненный путь, балансируя между довлеющей традицией и новыми веяниями культуры. В работах писательницы сильно ощущается дух времени. На страницах произведений разворачиваются истории о новых женщинах Китая первой половины XX в. <sup>30</sup>

Главной темой произведений Чжан Айлин всегда были отношения между мужчиной и женщиной, взаимоотношения внутри семьи. Произведения с подобной проблематикой актуальны всегда, и этим можно объяснить популярность Чжан Айлин в наши дни. Чжан Айлин широко известна во всем

---

<sup>30</sup> ОБРАЗ НОВОЙ ЖЕНЩИНЫ КИТАЯ СЕРЕДИНЫ XX века В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЧЖАН АЙЛИН  
<https://cyberleninka.ru/article/v/obraz-novoy-zhenschiny-kitaya-serediny-xx-veka-v-proizvedeniyah-chzhan-aylin>

мире. И Чжан Айлин внесла большой вклад в развитие современной китайской литературы, а также поспособствовала популяризации китайской литературы во всем мире, так как за свою жизнь перевела немало культовых произведений с китайского языка на английский.

На русский язык переведено несколько рассказов и биографий писательницы. Важной особенностью женских образов, о которых писала Чжан Айлин, является их тесная связь с биографией писательницы. Многие черты характера и бытовые ситуации, в которых оказываются героини, не являются плодом авторского вымысла, а отражают жизненный опыт самой писательницы или её ближайшего окружения. Сильное влияние на женские портреты, созданные Чжан в повестях и рассказах, оказали родная мать и мачеха писательницы, юные одноклассницы, получившие престижное западное образование в Женском колледже Святой Марии, прогрессивные студентки Гонконгского университета и её Шанхайские подруги. Это реальные женщины, встретившиеся на пути писательницы, сформировали в ней определение восприятие женщины поздней Китайской Республики, что нашло непосредственное отражение в художественных образах.<sup>31</sup>

Почти во всех художественных произведениях Чжан Айлин женские образы имеют трагическое звучание. Такой тон неразрывно связан с её личным трагическим жизненным опытом. Жизнь в её произведениях полна конфликтов между желаниями героинь и материальными затруднениями. Эти женщины как будто получили проклятье, возможно, это проклятье любви и брака. Почти все попадали в болото безлюбовного брака, и в конечном итоге не избежали трагедии.

Цао Цицяо - это изображение, написанное Чжан Айлин, писательницей, так что этот персонаж обладает другой выразительной силой, чем раньше. Образ Цао Цицяо более напряженный. Возможно, по словам мужчины-писателя, она не может избежать названия «развратница». Перед мужской аудиторией она просто распутная женщина, и Чжан Айлин показывает нам

---

<sup>31</sup> Там же.

смело против патриархального общества. Автор знает больше о женских сердцах, чем о мужчинах, и более четко видит положение женщин в таком обществе. Эта история старомодна, но она показывает понимание автора и размышления о мире мужского центра.

После неоднократного сопротивления Цао Цицяо все еще носил золотые оковы, от молодой чистой девушки до женщины, которая была заперта метаморфозой золота. Это личная трагедия и социальная трагедия. Под жестоким столкновением между китайской и западной культурами женщина перегружена и в конечном итоге теряет дух и психопата. Цао Цицяо рожден не для того, чтобы любить деньги, а в том обществе, как трудно женщине иметь статус и проводить фестиваль. Человечество становится бесполезным, все ничто. После иллюзии уничтожения она может держать только деньги.

Обычно в нашем сознании брак - это гавань двух любящих людей, начало счастливой жизни. Но для многих женщин персонажей, брак - это не союз любящих сердец, а прежде всего гарантия материального благополучия, возможности удовлетворить свои желания за чужой счет. «Золотые оковы» - один из шедевров Чжан Айлин. Героиня Цао Цицяо (曹七巧) в рассказе «Золотые оковы» тратит всю жизнь, что получить свидетельство о браке.

Трагическая жизнь Цао Цицяо несёт в себе источник тройной трагедии. Во-первых, это из-за управления посторонних. Во-вторых, это связано с её личными дефектами характера. В-третьих, оно было выведено из феодального старого обычая в то время.

Трагическая жизнь Цао Цицяо началась, когда она вышла замуж за богача Цзяна. Причиной этого брака является то, что её старший брат Цао Данянь, жаждет богатства семьи Цзяна и жертвует счастьем своей сестры, позволяя ей жениться на втором сыне Цзяна. С тех пор Цао Цицяо начала жить в семье Цзяна без любви. Можно сказать, что этот брак непосредственно привел к тому, что её жизнь закончилась трагедией. В сельской местности до свадьбы Цао Цицяо - страстная, веселая, жизнерадостная и здоровая девушка. После того, как она вышла замуж за Цзяна, она была унижена только из-за своего

происхождения: к ней обращались свекровь Цзян , жены братьев, брат Цзяна, а также слуги с оскорблениями. Её характер искажается день ото дня. В рассказе есть один отрывок: *“Как изменился характер нашей Цицяо ? Когда она не была замужем, она была сильнее, и её рот был немного более разговорчивым. Даже тогда мы пошли на нее, хотя она была более жестокой, чем раньше, но есть еще мера, не как теперь, как сумасшедшая, негде покорить сердца”*. (“我们这位姑奶奶怎么换了个人, 没出嫁时不过要强些, 嘴上琐碎些, 就连我们后来去瞧她虽是比较从前暴躁些, 也还有分寸, 不似如今疯疯傻傻, 说话有一句没一句, 就没一点得人心的地方。”)<sup>32</sup>

Цао Цицяо становится подозрительна, чувствительна, раздражительна, остра, говорит ядовито и ежедневно жалуется. Такие мысли и поведение делают её злым человеком. Всё это разрушает её как личность. Жизнь - это река, которая течет бесконечно. Если не может контролировать свои эмоции, долго накапливает злые мысли, то такая жизнь может повторяться только в боли и темноте. Цао Цицяо не может очистить свою душу, и не может жить достойной жизнью. Её жизнь основана на смятении и неприятностях. В конце рассказа есть такой отрывок: *“ В течение тридцати лет она носила золотую кангу. Она использовала тяжелый рог и убила несколько человек. Неумеренные тоже дали половину жизни. Она знает, что её сын и дочь ненавидят её, дом мужа ненавидит её, отчий дом ненавидит её ”*.

(三十年来她戴着黄金的枷, 她用那沉重枷角劈死了几个人, 没死的也送了半条命。她知道她的儿女恨毒了她, 她婆家的人恨他, 她娘家的人恨她。) <sup>33</sup>

Ещё одна причина трагедии Цао Цицяо - феодальный уклад того общества, в котором она живет. В рассказе есть такая фраза: *“ Это сумасшедший мир, муж не похож на мужа, свекровь не похожа на свекровь, не то, что они сумасшедшие, то есть она сумасшедшая”*. (“这是个疯狂的世界, 丈夫不像丈夫,

---

<sup>32</sup> Шэнь Сяолань, Ю. Цин: отредактировано и выбрано. Шанхай две «талантливые женщины» - Чжан Айлин, рассказы ы Су Цин [М. Гуанчжоу: Huacheng Press, 1994.

<sup>33</sup> Шэнь Сяолань, Ю. Цин: отредактировано и выбрано. Шанхай две «талантливые женщины» - Чжан Айлин, рассказы Су Цин [М. Гуанчжоу: Huacheng Press, 1994.

婆婆不像婆婆，不是他们疯了，就是她疯了。”) <sup>34</sup> Эту фразу говорила невеста Цао Цицао. Своим тоном она разоблачила безумие и гнилые общества в то время. Они курят опиум, пьют и создают проблемы, причина которых в превосходстве материального над духовным.

Цао Цицао на протяжении своей жизни заводит множество знакомств , живет с разными мужчинами, но каждый раз не достигает желаемой развязки, оставаясь в статусе любовницы. Более того, она препятствует свадьбе по любви собственной дочери, настаивая, чтобы та в вопросе брака руководствовалась разумом (или расчетом ), а не чувствами. В конечном счете мать толкает дочь на тот же путь, что прошла сама. Создавая образы этих героинь, для которых брак в идеальной своей форме представляется выгодной денежной сделкой писательница показывает, насколько сильно женщина по - прежнему была зависима от воли мужчин а точнее, от их способности дать ей желаемое : « Женщины постоянно забывают одну важную вещь: все их образование непрестанно учит, что нужно быть крепкой духом, сопротивляться всем соблазнам внешнего мира, а они же напротив растрачивают свои жизненные силы на то , чтобы испытать все эти соблазны. Современный брак страховкой, изобретенной женщиной ». <sup>35</sup>

«七巧似睡非睡横在烟铺上。三十年来她戴着黄金的枷。她用那沉重的枷角劈杀了几个人，没死的也送了半条命。她知道她儿子女儿恨毒了她，她婆家的人恨她，她娘家的人恨她。她摸索着腕上的翠玉镯子，徐徐将那镯子顺着骨瘦如柴的手臂往上推，一直推到腋下。她自己也不能相信她年轻的时候有过滚圆的胳膊。就连出了嫁之后几年，镯子里也只塞得进一条洋绉手帕。十八九岁做姑娘的时候，高高挽起了大镶大滚的蓝夏布衫袖，露出一双雪白的手腕，上街买菜去。喜欢她的有肉店里的朝禄，她哥哥的结拜弟兄丁玉根，张少泉，还有沈裁缝的儿子。喜欢她，也许只是喜欢跟她开开玩笑，然而如果她挑中了他们之中的一个，往后日子久了，生了孩子，男人多少对她有点真心。七巧挪了挪头底下的荷叶边小洋枕，凑上脸去揉擦了一下，那一面的一滴眼泪她就懒怠去揩拭，由它挂在腮上，渐渐自己干了。七巧过世以后，长安和长白分了家搬出来住。七巧的女儿是不难解决她自己的问

---

<sup>34</sup> Там же.

<sup>35</sup> Там же.



题的。谣言说她和—个男子在街上一同走，停在摊子跟前，他为她买了一双吊袜带。也许她用的是她自己的钱，可是无论如何是由男子的袋里掏出来的。……当然这不过是谣言。三十年前的月亮早已沉了下去，三十年前的人也死了，然而三十年前的故事还没完——完不了。»<sup>36</sup>

Как в последнем абзаце рассказа, Ци Цяо не смогла осознать до смерти. Она женщина, которая запирает себя в золотых оковах, не давая себе счастья и не давая своим детям счастья. Её дочь, кажется, как её игрушка. В конце концов, Ци Цяо наконец-то может контролировать все деньги, но все приходит слишком поздно. Она не может быть счастлива со своими деньгами на всю жизнь счастья.

Произведения Чжан Айлин 1940-х годов писали о любви женщины, которые любят деньги и о брачной жизни в стабильной жизни. Раскрывая их стремление к деньгам в жизни, эта область уникальна для Чжан Айлин: вклад Чжан в том, что она пишет глубину и современную ценность характера, а не остается на простом материальном желании рисовать женщину. Поклонение золотому тельцу - это окно, через него мы видим работы Чжана, показывающие человечество, которое искажено деньгами. Мы также обнаружили, что жадные женщины по-прежнему традиционно зависят от культурной личности. Они отдают себя многоликом мужчинам. Мужчины являются их хозяевами. Они не намерены развивать себя. На самом деле, многие женщины в работах Чжан Айлин не имеют жизни. Беспомощность и опустошенность. Поэтому создание этих женщин отражает взгляды Чжан Айлинга на проблемы женщин. Рассказ отражает препятствия самовосстановление женщин с их трагической судьбой: зависимая личность и искаженное человечество, это их дьявол души, только превосходят себя, женщины могут спасти себя.

Отличительная особенность творчества Чжан Айлин - использование ярких изобразительно-выразительных средств и символов, которые наиболее часто встречаются в рассказе - «Золотые оковы».

---

<sup>36</sup> Чжан Айлин. Золотые оковы //Китайская проза XX века . СПб . 1944.

В этом рассказе Чжан Айлин изображает красивую жизнь своих героев, однако эта только внешняя красота, которая скрывает семейную драму и душевную боль героев. Это подтверждается использованием таких словосочетаний, как:

楚楚可怜的韵致 – жалкая изысканность;

寂寂绮丽的回廊– безмолвная роскошная веранда;

萧条的影子的两个人– безжизненные тени двух людей.

В рассказе были выявлены другие символы несвободы: **黄金的枷** – золотые оковы, обозначающие внешне богатую жизнь, но тяжёлую судьбу героини, и **翠玉镯子**– изумрудный браслет, который героиня не снимала с руки до конца своих дней, он одновременно напоминал ей о её богатой и горестной, несчастной жизни.<sup>37</sup>

Образ Луны в рассказе «Золотые оковы» всегда была в центре внимания литературоведов.

«三十年前的上海，一个有月亮的晚上……我们也许没赶上看见三十年前的月亮。年轻的人想着三十年前的月亮该是铜钱大的一个红黄的湿晕，像朵云轩信笺上落了一滴泪珠，陈旧而迷糊。老年人回忆中的三十年前的月亮是欢愉的，比眼前的月亮大，圆，白；然而隔着三十年的辛苦路往回看，再好的月色也不免带点凄凉。»<sup>38</sup>

Луна статична и всегда на небе, тем очевиднее разница в настроении людей, наблюдающих за ней. Посмотрим на следующие изображения луны: “*Молодые думают, что какой была луна 30 лет назад – должно быть, это был медно-жёлтый большой мокрый ореол, словно слеза, упавшая на небесную бумагу с облаками, старая и мутная...*” ( **年轻人想着三十年前的月亮该是铜钱大的一个红黄湿晕，像是朵云轩信笺上落了一滴泪，陈旧而迷糊。** )<sup>39</sup>

---

<sup>37</sup> Du Xueyuan, The General History of Female Education in China. Guiyang: Guizhou Education Press, 1996.

<sup>38</sup> Чжан Айлин. Золотые оковы //Китайская проза XX века . СПб . 1944.

<sup>39</sup> Фу Лэй. Рассказы Чжан Айлинга [М] Аньхой. Издательство литературы и искусства Аньхой, 1992.

\* “ *Плоская нижняя луна, ниже и больше, как умывальник червонного золота, опускается вниз*”. (那扁扁的下玄月, 低一点, 低一点, 大一点, 像赤金的脸盆, 沉了下去。) <sup>40</sup>

Есть много метафор о форме и цвете луны. Цвет и форма луны ассоциируются с медными монетами и красным золотом. В целом для стиля Чжан Айлин характерно использование большого количества эпитетов, детализированные описания интерьеров, природы, внешности, телодвижений, мимики, преимущественно употребление сложных предложений, цветовое описание, метафоры. и можно сделать вывод о том, что произведения Чжан Айлин – яркий пример реализации эстетической функции языка.

Чжан Айлин создает образы грустных и печальных персонажей с тонким и острым пониманием жизни. По её словам, эти персонажи, кажется, не могут избежать трагической судьбы. Это связано с личным жизненным опытом Чжан Айлин и глубоким пониманием жизни. Поэтому ощущения сущности жизни Чжан Айлин являются пессимистичными. Это вытекает из её понимания человеческой природы и трагического восприятия жизни через трагический опыт её собственной судьбы.

Чжан Айлин, без сомнения, является одной из самых талантливых писательниц Китая 20-ого века. Она оказала огромное влияние на развитие литературы в материковом Китае. Чжан Айлин получила известность в 40-ых годах 20-ого века и до сих пор очень популярна в Китае и во всем мире.

Таким образом, можно видеть, что Чжан Айлин внесла огромный вклад в развитие мировой культуры, благодаря ей мир узнал большое количество произведений китайской литературы.

---

<sup>40</sup> Там же.

### **2.3. Сравнение женских образов в рассказах А. П. Чехова и Чжан Айлин, выявление сходств и различий в изображении героинь**

А. П. Чехов и Чжан Айлин имеют большое влияние на мировую литературу и, безусловно, являются очень важными и знаковыми фигурами в литературном процессе. А. П. Чехова и Чжан Айлин чрезвычайно занимали женские образы в разные эпохи и в разных странах. Не зря столько героинь и у одного, и у другого автора являются главными действующими лицами произведений.

В рассказах А. П. Чехов и Чжан Айлин мы можем заметить черты характера и изображение внутреннего мира женщин. В их рассказах можно увидеть статус женщины в разные эпохи. Писатели изображают разные судьбы женщин.

Героини этих рассказов живут в конкретной социальной среде, где единственной достойной судьбой для женщины является замужество. И среди них те, кто не нашёл себе мужа, осуждаются почтенными дамами, невзирая на их личные качества.

Древний Китай был миром, в котором доминировали мужчины, а женщины разных судеб молчали. Мир человека формируется руками людей. Люди часто смотрят на общество и жизнь с точки зрения мужчин. В глазах мужчин женщины являются либо “коллекциями”, либо “товаром”. Они используются для удовлетворения различных “потребностей” мужского мира. Хотя на самом деле женщины гораздо красивее и милее, чем грубые мужчины, в древние времена они были почти полностью порабощены мужчинами.

Фактически, так называемое “матриархальное общество” никогда не существовало.

В реальной жизни Чехов уважает, понимает, симпатизирует и поддерживает женщин. Он одинаково общается с окружающими его женщинами. Он также решительно поддерживал актерскую карьеру своей жены. С детства Чехов глубоко симпатизирует людям, живущим под диктатурой и ложью, особенно женщинам и хочет изменить их судьбы и положения. Он начал отражать трагическую судьбу женщин, описывая женские беды, унижения, боли, желания и заботы, отражая недостатки и проблемы общества. Причина, по которой он может отражать многие из выдающихся характеристик русского национального характера и гордиться будущими поколениями, полностью связана с борьбой против тяжелого наследия рабства и мелких граждан, жесткой критики себя и храброй борьбы с тираническим обществом. Он не только самоотвержен, но и умен и способен, дальновиден и твердо уверен в силе человеческого разума и воли. Поэтому в его работах всегда имеется надежда.

Чжан Айлин - легендарная женщина, у нее «голубая кровь», выдающаяся семья, но несчастное детство и неудачный брак. Поэтому большинство женщин в её работах всегда были несчастными и печальными. И в глазах других, Чжан Айлин - простая девушка, которая талантлива, но ей не хватает энтузиазма, слабости, подлости, эгоизма и тщеславия. Она была очень известна, когда была в молодости, и наслаждалась блестящей жизнью, о которой мечтали многие люди. Но её собственная жизнь на самом деле была не такой счастливой. В рассказах Чжан Айлин большое значение имеют мотивы одиночества.

Мир, в котором обитают эти персонажи, — это не простое противопоставление черного и белого, новой культуры Китая и традиционных догм. Это не просто истории, повествующие о женских

персонажах, стремящихся к равноправию и справедливости, и мужских героях, мечтающих и далее угнетать своих дочерей и жен. Напротив, характер каждой героини очень противоречив. Зачастую именно женщины своим поведением демонстрируют приверженность традиции, они живут в плену предрассудков, словно нарочно вынуждая своих мужей и отцов идти привычным путем. Героини Чжан Айлин продолжают жить, основываясь на многовековой «рабской психологии» (奴隶心理) .

Она не говорит о высоких идеалах и не создает иллюзий небытия. Основываясь на реальной жизни, она ставит персонажей в изменяющуюся эпоху и описывает их с точки зрения мирян. В связи с этим, она похожа на Чехова.

Героини в рассказах Чехова и Чжан Айлин в большинстве случаев находятся в патриархальном обществе и имеют непростую судьбу. Если сравнить произведения «Анна на шее» и «Золотые оковы», то можно заметить, что судьба Анны и Цао Цицяо немного похожи. Они обе жертвы феодального общества и проходят путь от простых девушек до жадных женщин.

Героини Чжан Айлин в большинстве случаев не находят своего места в жизни и обществе либо имеют несчастливые отношения с мужем, они разочарованы, их ожидания не оправданы, у Чехова же все не настолько трагично. Хотя сами женские типы неоднозначны, однако в основном они добиваются той жизни, о которой мечтают. Чехов писал о изменении персонажей, писал о простоте собственного сердца, а Чжан Айлин писала только о падших людях и так выражала свое жизнепонимание.

Различия между Чеховым и Чжан Айлин, кроющиеся в принадлежности к различным национальным литературным традициям, проявляются в идейно-художественном своеобразии рассказов.

## Заключение

В ходе исследовательской работы были решены следующие задачи:

- уточнена суть понятия «художественный образ»;
- исследованы женские образы в русской и китайской литературе;
- проведен сравнительный анализ женских образов в творчестве А.П. Чехова и Чжан Айлин.

В результате сделаны выводы об элементах сходства и различия в изображении женских образов. Оба писателя придерживаются гуманистических идеалов, критически оценивают социальное положение женщины, препятствующее раскрытию её внутреннего потенциала.

Чехов претендовал на роль «свидетеля» и на протяжении всей своей писательской деятельности выполнял её. Описывая ситуацию изнутри, он был безукоризненно правдив, воспроизводя подробности событий и чувств, достоверные факты, иногда крупные, иногда мелкие, иногда вовсе незначительные, но в каждом из них в отдельности и во всех вместе отражалась подлинная сторона жизни. Он рассказывал о том, как люди объясняют жизненные явления, он говорил и о личном отношении к ним, никогда не скрывая своих оценок, но не навязывая их, оставаясь верным раз навсегда избранной позиции. Для эпохи конца века, когда жизнь потребовала пересмотра старых теорий и догматических ответов, эта позиция Чехова, эта строгая и объективная, иногда до наивности простая манера рассказывать о том, что он увидел и понял, имела громадное значение.

В произведениях А.П. Чехова представлены разные женские образы. В характерах героинь писатель отмечает не только яркие черты, но и самые мелкие особенности. По мнению Лукьяновой,<sup>41</sup> он справедливо относится к своим героиням, не делает скидок для женщин, потому что глубоко убежден, что женщина – это личность, способная на серьезные поступки, умеющая

---

<sup>41</sup> Труайя, А. Антон Чехов/ А. Труайя. — М.: ЭКСМО, 2004. — 350 с. — (Русские биографии)

сопротивляться обстоятельствам. Они испытывают на себе воздействие времени. На их примерах Чехов рассказывает о противоречиях в обществе, раскрывает социальные проблемы. Без этих женских образов рассказы писателя потеряли бы свою достоверность, глубину, а в отдельных случаях и поэтичность. Да, чеховские героини отличаются от тургеневских барышень, нежных, поэтичных, изысканных. Но именно в этом их особенность. Эти женщины-героини своего времени, потому что они «отражение противоречия эпохи».<sup>42</sup> Чехов, по справедливой мысли С. Н. Булгакова <sup>43</sup>, своеобразен в своем творчестве тем, что искание правды, души, смысла жизни он совершал, исследуя не возвышенные проявления человеческого духа, а нравственную слабость, падение, бессилие личности, то есть ставя перед собою сложнейшие художественные задачи. Не восхищенное любование высотами духа, а сострадательная любовь к слабым и грешным, но живым душам – основной пафос чеховской прозы. Чехову близка была идея христианской морали, являющаяся истинным этическим фундаментом демократизма, что всякая живая душа, всякое человеческое существование представляет самостоятельную, незаменимую, абсолютную ценность, которая имеет право на человеческое внимание.

Из анализа рассказа «Золотые оковы» Чжан Айлин и других произведений этого автора видно, что в произведениях автора сочетается возвышенность и пошлость, что явно отличает их от творческих характеристик других писателей. Большое внимание в творчестве Чжан Айлин уделяется художественным деталям. Чжан Айлин любит ярко и конкретно описывать изменения времени и окружающей среды с помощью подробного описания костюмов и окружающей среды. Читатель может воспринимать эту эпоху и предысторию времен, которые она хочет определить, через образ и среду персонажей. Работы Чжан Айлин

---

<sup>42</sup>Барлас Л. Г. Язык повествовательной прозы Чехова: Проблемы анализа / Сев.-Кавк. науч. центр высш. шк.; Отв. ред. Л. А. Введенская. — Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. ун-та, 1991. — 205, [1] с.

<sup>43</sup> Степанов А. Д. Проблемы коммуникации у Чехова. — М.: Языки слав. культур, 2005. — 400 с. — (Studia philologica).



полны сложных и богатых образов и имеют богатое символическое значение. Рассказы писательницы имеют характерные описания городской среды, которые делают их уникальными, что также является её индивидуальной техникой письма. Эпоха Чжан Айлин недолгая и классических произведений в её творчестве не так много. Однако она показала свой талант в литературе в это ограниченное время работы. Сколько времени понадобится будущим поколениям, чтобы осмыслить её творчество?

На творчество Чжан Айлин повлияли как литература Китая так и Запада. В её произведениях сатирическое отношение к людям и к миру, серьезные рассуждения и просто короткие интересные истории, в них и личный опыт писательницы, и поиски истины. Все, что написано ею - понятно и одухотворенно. Последние из её произведений особенно хороши. Стиль Чжан Айлин по праву считают одним из лучших в китайской литературе XX века. Следует также сказать, что в литературных кругах Китая её имя долгое время порицалось, о ней запрещалось даже говорить. Главной причиной этому послужили подозрения в том, что она якобы, прикрываясь литературной деятельностью, была иностранным агентом или же тайно поддерживала отношения с такими агентами - «литераторами». Но в 1946 году в одной из статей она сказала: «Я никогда не вмешивалась в политику, и тем более меня никто никогда не финансировал». В её ранних произведениях раскрываются все темные стороны европеизации китайских городов, а по содержанию и художественными ценностями её произведения и поныне интересны читателю глубоким пониманием разных сторон жизни.

Различие в подходе к изображению женского образа связано не только с национальной культурной традицией, но и с переменами в социальной жизни – Антон Павлович Чехов уже почувствовал приближение нового века, который навсегда изменит вековой уклад жизни. Их рассказы идут в ногу со временем, отражая социальную среду того времени и его изменения. Но по

сравнению с рассказами Чехова, рассказы Чжана Айлин полны грусти и трагедии. Посмотрим на «Золотые оковы». Если бы Ба Цзинь и Цао Ю написали этот рассказ, они обязательно включили бы в него несколько страстных молодых людей, потому что они не переносят удушающей обстановки, им приходится бороться. Но «Золотые оковы» Чжана Айлина имеют свою специфику.

Гений двух писателей позволил им создать пленительные женские образы, которые вдохновляют читателей нескольких поколений. Женские образы Чехова и Чжан Эйлин готовы подчиниться обстоятельствам, если только они не противоречат их истинным желаниям. Самое главное качество героинь – жертвенность. Жертва ради обеспечения отца и братьев - Анна в рассказе «Анна на шее», замужество с больным сыном Цзана – Цао Цицяо в рассказе «Золотые оковы».

Таким образом, классики русской и китайской литературы живо чувствовали историческое веяние эпохи, что сразу запечатлевали в своих произведениях, подмечая нечто общее с прошлым и отражая новые веяния. Это свидетельствует как об общих исторических тенденциях, проявляющихся в разных культурах, так и о национальном своеобразии проживаемых исторических перемен.

В мировой литературе женский образ претерпел различные изменения. Отделения и разграничения, теории и исследования, что только не пришлось претерпеть женщине в свое время, но женщина нашла в себе силы преодолеть все мужские теории, при этом остаться для них загадкой и внести ясность в свое существование, приспособиться к всевозможным изменениям во всем мире и при этом показать себя значимой фигурой в профессиональной деятельности.

## Список литературы

1. А. П. Чехов: pro et contra. Творчество А. П. Чехова в русской мысли конца XIX — начала XX века. СПб.: РХГА, 2002
2. Айвазова С. Гендерное равенство в контексте прав человека. –Москва, 2001..
3. Барлас Л. Г. Язык повествовательной прозы Чехова: Проблемы анализа / Сев.-Кавк. науч. центр высш. шк.; Отв. ред. Л. А. Введенская. — Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. ун-та, 1991. — 205, [1] с.
4. Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / Под ред. В. М. Мокиенко. — 3-е изд., испр. и доп. — М., 2005. — 37 с.
5. Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / Под ред. В. М. Мокиенко. — 3-е изд., испр. и доп. — М., 2005. — 57 с.
6. Даль В. И.. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. – Москва: Дрофа, 2011. с68.
7. Иванов С. С. Государство и право России в период сословно-представительной монархии. М., 1960. с.22.
8. Ивлев Л.А. Четыре талантливейшие женщины Республики: Ши Пинмэй//[Электронный ресурс] – SanWen. Современная литература Китая. URL: <http://sanwen.ru/2012/02/10/chetyre-talantlivejjshie-zhenshhiny-respubliki-shi-pinmeijj/> (дата обращения: 28.04.2017)
9. Конрад Н. И. Запад и Восток. Статьи. - М.: Наука, 1972.
- Куприянова Ю.А. «Образ новой женщины Китая середины XX века в произведениях Чжан Айлин» - Вестник СПбГУ. Сер. 13. 2014, No 4
10. Литературный энциклопедический словарь. М., 1987. С. 252.
11. Литературный энциклопедический словарь. С. 255.

12. Мировая художественная культура. История искусства Китая: учебное пособие – СПб: Изд «Лань», «Триада», 2004 – 960 с
13. Николаева. М., «Просвещение», 1990.
14. ОБРАЗ НОВОЙ ЖЕНЩИНЫ КИТАЯ СЕРЕДИНЫ XX века В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЧЖАН АЙЛИН <https://cyberleninka.ru/article/v/obraz-novoy-zhenschiny-kitaya-serediny-xx-veka-v-proizvedeniyah-chzhan-aylin>
15. Олпорт Г. Личность: проблема науки или искусства? // Психология личности. Тексты / Под ред. Ю. Б. Гиппенрейтер, А. А. Пузыря. – М.: Изд-во МГУ, 1982. С. 228.
16. «Русские писатели. Библиографический словарь. М-Я. 2.» Под. Ред. П. А. Николаева. М., «Просвещение», 1990.
17. Саморокова Ю. А. Анализ фразеологических единиц в рассказе А. П. Чехова «Душечка» [Текст] // Актуальные проблемы филологии: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Краснодар, февраль 2016 г).
18. Степанов А. Д. Проблемы коммуникации у Чехова. — М.: Языки слав. культур, 2005. — 400 с. — (Studia philologica).
19. Труайя, А. Антон Чехов/ А. Труайя. — М.: ЭКСМО, 2004. — 350 с. — (Русские биографии)
20. Тимофеев Л.И. Основы теории литературы. Учпедгиз, М.:1963, 455 стр.
21. Фицджеральд Ч.П. История Китая. М., 2008. С 432..
22. Фу Лэй. Рассказы Чжан Айлинга [М] Аньхой. Издательство литературы и искусства Аньхой, 1992.
23. Чжан Айлин . Любовь , разрушающая города // Пограничный городок . Китайская проза XX века . СПб .: Каро , 2013. С. 193-239
24. Чжан Айлин. «Чувства, разум» (Сэ, цзе, 色, 戒,) – 1978 г - Пер. с кит. яз. Алла Терещенко//[Электронный ресурс] SanWen. Современная литература Китая.
25. Чжан Айлин. Золотые оковы //Китайская проза XX века . СПб . 1944.
26. Шэнь Сяолань, Ю. Цин: отредактировано и выбрано. Шанхай две «талантливые женщины» - Чжан Айлин, рассказы ы Су Цин [М. Гуанчжоу: Nuacheng Press, 1994.

27. Энциклопедический словарь юного литературоведа. Сост. В.И. Новиков. – М.: Педагогика, 1988. – с. 194. 8
28. Biographical Dictionary of Chinese Women Lily Xiao Hong Lee, A. D. Stefanowska, M.E. Sharpe, 2003 – с.41- 43
29. Du Xueyuan, The General History of Female Education in China. Guiyang: Guizhou Education Press, 1996.
30. Li Oufan . Shanghai modeng - yi zhong dushi wenhua zai shanghai 1930-1945 , Beijing , 2001. 284p .
31. The New York Times, Robert Mc G. Thomas Jr., September 13, 1995 <http://www.nytimes.com/1995/09/13/obituaries/eileen-chang-74-chinese-writer-revered-outside-the-mainland.html> (дата обращения: 19.04.2017)
32. Zhang Ailing. Tan nvren // Tiandi. 1944. N 6. P. 15–17.
33. Zhang Ailing. Jin suo ji // Zhang Ailing. Chuanqi. Beijing, 2000. P3-45
34. Zhang Ailing. Luiyan. Guangdong, 1997.217 p.